

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul "Pembuatan Buklet Berbahasa Mandarin di Museum Sonobudoyo Yogyakarta dengan Metode Penerjemahan Komunikatif". Kegiatan praktik kerja dilaksanakan selama enam bulan yaitu pada tanggal 1 Oktober 2022 hingga 31 Maret 2023 di Museum Sonobudoyo Yogyakarta. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah untuk membuat buklet berbahasa Mandarin pada Museum Sonobudoyo Yogyakarta dengan desain menarik yang memudahkan pengunjung berbahasa Mandarin dalam memperoleh informasi museum. Dengan belum tersedianya buklet yang dibutuhkan oleh pengunjung berbahasa Mandarin dalam mendapatkan informasi tentang museum, maka hal ini melatarbelakangi pembuatan buklet berbahasa mandarin Museum Sonobudoyo Yogyakarta. Metode pengumpulan data yang digunakan penulis yaitu metode observasi, wawancara, studi pustaka, dan metode jelajah internet. Pada kegiatan praktik kerja, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena metode ini menekankan pengalihan pesan dan sangat memperhatikan isi pesan, baik dalam aspek kebahasaan maupun aspek isinya, sehingga dengan menggunakan metode tersebut hasil terjemahan dalam buklet dapat tersampaikan dan mudah dipahami oleh pengunjung berbahasa Mandarin. Penulis juga menggunakan teknik deskripsi untuk menerjemahkan istilah-istilah budaya yang ditemukan. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah buklet cetak yang diletakkan di tempat pengecekan tiket pengunjung sehingga akan langsung diberikan kepada wisatawan berbahasa Mandarin yang mengunjungi Museum Sonobudoyo. Harapan dengan adanya buklet berbahasa Mandarin ini yaitu dapat meningkatkan pelayanan di Museum Sonobudoyo Yogyakarta untuk memberikan kemudahan bagi pengunjung berbahasa Mandarin dalam mendapatkan informasi Museum Sonobudoyo Yogyakarta.

Kata Kunci : buklet, metode komunikatif, museum Sonobudoyo, penerjemahan.

提要

这份实习报告的题目是 “Pembuatan Buklet Berbahasa Mandarin di Museum Sonobudoyo Yogyakarta dengan Metode Penerjemahan Komunikatif”。实习在日惹 Sonobudoyo 博物馆为六个月从 2022 年 10 月 1 日至 2023 年 3 月 31 日进行。实习报告的目的是做一本中文日惹 Sonobudoyo 博物馆其设计富有吸引力的小册子让中文的游客更容易获得博物馆的信息。由于说中文的游客无法理解博物馆信息，这是为日惹 Sonobudoyo 博物馆制作中文小册子的背景。作者使用的收集文件方法是观察方法, 访谈方法, 文献研究方法以及浏览互联网方法。在做实习作者使用交际翻译方法, 因为小册子中的翻译结果可以被讲中文的游客传达和理解使用交际翻译方法。作者还使用描述技法来翻译所发现的文化术语。这项实习的结果是一本印刷的小册子, 放在游客检票区, 以便直接送给参观 Sonobudoyo 博物馆的说中文的游客。这本中文小册子的希望是可以改善日惹 Sonobudoyo 博物馆的服务, 使说中文的游客更容易理解日惹 Sonobudoyo 博物馆信息。

关键词: 小册子, 交际翻译方法, Sonobudoyo 博物馆, 翻译

